

# Неділя четверта по П'ятдесятниці

## згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

*Пс. 26, 1.2.3*

**D**ÓMINUS illuminátio mea et salus mea, quem timebo? Dóminus defensor vitæ meæ, a quo trepidábo? qui tribulant me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt. *Пс. Si consistant advérsus me castra: non timébit cor meum.*

**Г**осподь – просвічення моє і Спаситель мій: кого убоюся? Господь – захисник життя мого: кого устрашуся? Вороги мої, що тривожать мене\* – самі знемогли вони і впали. *Пс. Як озброїться проти мене полк – не убоїться серце моє.*

Колекта

**D**A nobis, quásumus, Dómine: ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órđine dirigátur; et Ecclésia tua tranquilla devotióne lætétur. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**Д**ай нам, просимо Тебе, Господи, щоб і перибіг [подій] світу мирно управлявся за Твоїм встановленням, і Церква Твоя звеселялася спокійною відданістю [Тобі]. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Рим. 8, 18–23*

Читання

**F**RATRES: Exístimo, quod non sunt condígnæ passiónes huius témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis. Nam exspectátio creatúre revelatiónem filiórum Dei expéctat. Vanitati enim creatúra subiécta est, non volens, sed propter eum, qui subiécit eam in spe: quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiόνis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. Scimus enim, quod omnis creatúra ingemíscit et párturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes: et ipsi intra nos gémimus, adoptiόνem filiórum Dei exspectántes, redemptiόνem córporis nostri: in Christo Iesu, Dómino nostro.

**Б**рати: Гадаю, що страждання нинішнього часу негідні майбутньої слави, яка має нам з'явитися. Бо створіння очікує нетерпляче виявлення синів Божих. Створіння було підпорядковане суеті не добровільно, а через того, хто його підкорив, у надії, що й саме створіння визволиться від рабства глiннiя, на свободу слави дітей Божих. Бо знаємо, що все створіння разом понині стогне і разом страждає у тяжких муках. Не тільки вони, а й ми самі, що маємо зачаток Духа, ми самі в собі стогнемо, очікуючи усиновлення, визволення нашого тіла, у Христі Ісусі, Господі нашому.

*Пс. 78, 9.10 та Пс. 20, 2*

Градуал та Алілуя

**P**RORÍTIUS esto, Dómine, peccátis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? *V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos.*

**О**чисти, Господи, гріхи наші, хай ніколи не скажуть язичники: «Де Бог їх?» *V. Поможі нам, Боже, Спасителю наш, і задля слави Імені Твого, Господи, ізбав нас.*

**A**LLELÚIA, allelúia. Domine in virtute tua laetabitur rex: et super salutare tuum exsultabit vehementer. Allelúia.

**А**лілуя, алілуя. Господи, силою Твоєю возвеселиться цар і спасінням Твоїм радується вельми. Алілуя.

**I**N illo témpore: Cum turbæ irrúerent in Iesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stágnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stágnum: piscatóres autem descénderant et lavábant rétia. Ascéndens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra redúcere pusillum. Et sedens docébat de návicula turbas. Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem: Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon, dixit illi: Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus: in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecíssent, conclusérunt púscium multitúdinem copiósam: rumpebátur autem rete eórum. Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent et adiuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas náviculas, ita ut pæne mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génuá Iesu, dicens: Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum et omnes, qui cum illo erant, in captúra púscium, quam céperant: simíliter autem Iacóbum et Ioánnem, filios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Iesus: Noli tímère: ex hoc iam hómínes eris cápiens. Et subdúctis ad terram návibus, relictis ómnibus, secuti sunt eum.

**Т**ого часу, коли народ юрмився коло Ісуса, щоб почути слово Боже, і він стояв біля Генезаретського озера, побачив два човни, що стояли край озера; рибалки вийшли з них і полоскали сіті. Він увійшов в один з човнів, що належав Симоніві, і попросив його відплисти трохи від землі, а сам, сівши, з човна почав народ учити. Коли він перестав говорити, сказав до Симона: “Відчали на глибінь та й закиньте ваші сіті на ловитву.” Озвася Симон і каже: “Наставнику, всю ніч трудилися ми й нічого не піймали, але на твоє слово закину сіті.” Так вони й зробили, і піймали велику силу риби, і їхні сіті почали рватися. Тоді вони кивнули до своїх товаришів, що були в другім човні, щоб ті прийшли й допомогли їм. Прийшли вони й наповнили обидва човни, аж почали потопати. Побачивши це Симон Петро, припав до колін Ісуса й каже: “Іди від мене, Господи, бо я грішна людина.” Жах бо великий огорнув його й усіх, що були з ним, із-за риб, що їх піймали; також і Якова та Йоана, синів Заведея, які були спільниками Симона. Ісус же промовив до Симона: “Не бійся! Віднині людей будеш ловити.” І витягнувши човна на берег, кинули все й пішли слідом за ним.

*Пс. 12, 4–5*

Оферторій (спів на принесення дарів)

**I**LLÚMINA óculos meos, ne umquam obdórmiam in morte: ne quando dicat inimícus meus: Præválui advérsus eum.

**П**росвіти очі мої, щоб не заснув я на смерть, щоб не сказав ворог мій: «Я подужав його!»

Секрета (молитва над дарами)

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**O**BLATIÓNIBUS nóstris, quæsumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nóstras étiam rebelles compéllé propítius voluntátes. Per Dominum

**П**росимо Тебе, Господи, змилосердься, прийнявши наші приношення, а наші бунтівні волі милостиво прихили до Себе. Через Господа...

*Префація Трійці (с. 10 месалика)*

*Пс. 17, 3*

Спів на Причастя

**D**ÓMINUS firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: Deus meus, adiútor meus.

**Г**осподь – твердиня моя, і прибіжище моє, і визволитель мій; Бог мій – помічник мій.

## Молитва після Причастя

**М**YSTÉRIA nos, Dómine, quæsumus, **П**рийняті Тайни, просимо, Господи, sumpta puríficent: et suo múnere нехай нас очистять та захистять своєю тueántur. Per Dominum силою. Через Господа...

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання), переклад псалмів майстерні "Трипіснець" (співи; фрази з зірочкою було змінено для кращої відповідності латинському тексту).*

*Якщо ви маєте зауваження чи коментарі щодо брошур, звертайтеся за адресою unavoceua@gmail.com чи в повідомлення до facebook.com/tradycja.*

*Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.*